

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА

Кафедра французької філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

В.о. декана
факультету іноземних мов
доц. Бораковський Л.А.

23 червня 2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

УКРАЇНСЬКІ ПЕРЕКЛАДАЧІ ІСПАНОМОВНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

спеціальності	035 Філологія
спеціалізації	035.05 Романські мови та літератури (переклад включно),
освітньої-професійної програми	Іспанська мова та література
факультету	іноземних мов

Робоча програма **Українські перекладачі іспаномовної літератури** для студентів освітньо-професійної програми **Іспанська мова та література**

Розробники: асистент кафедри французької філології, к.ф.н. Маєвська О.Т.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри **французької філології**

Протокол від 22 червня 2020 року № 10

В. о. завідувача кафедри французької філології

_____ (доц. Піскозуб З.Ф.)

Ухвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол від 23 червня 2020 року № 10

© _____, 2020 рік
© _____, 2020 рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів, – 3	Галузь знань 0203 <hr/> (шифр, назва)	За вибором студента	
Модулів – 2	Напрямок 6.020303 <hr/> (шифр, назва)	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2	035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)	4-й	-й
Курсова робота –		<i>Семестр</i>	
Загальна кількість годин – 90		7-й	-й
		<i>Лекції</i>	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента - 3	Освітньо-кваліфікаційний рівень: бакалавр	16 год.	год.
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		16 год.	год.
		<i>Лабораторні</i>	
		год.	год.
		<i>Самостійна робота</i>	
		58 год.	год.
		ІНДЗ:	
Вид контролю: залік			

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу: ознайомити студентів з основними українськими перекладами іспаномовної літератури Іспанії та Латинської Америки. Обґрунтувати їх періодизацію та виділити ключові проблеми наукового пошуку перекладачів в історичному та філологічному контексті. Продемонструвати високі досягнення українських перекладачів (Франка І., Зерова М., Самійленка, Барки В., Драй-Хмари М., Підмогильного В., Вороного М., Рильського М.). Зокрема, зупинитися на детальному розгляді художнього перекладу літератури Іспанії та Латинської Америки в ХХ – ХХІ століттях. Розглянути зразки перекладів української школи перекладів другої половини ХХ сторіччя (Лукаш М, Кочур Г., Павличко Д., Перепадя А., Качуровський І., Москаленко М., Світличний І., Чубай Г.). ХХІ століття: нові горизонти українських перекладачів іспаномовної літератури (Борщевський С., Шовкун В., Стріха М.)

В результаті вивчення даного курсу

Студент повинен знати:

- основні етапи становлення та розвитку українських перекладів іспаномовної літератури Іспанії та Латинської Америки;
- головні письменники та поети, які перекладали з іспанської мови, їх перекладознавчі погляди;
- регіональні особливості літературної картини Іспанії та Латинської Америки;
- різноманіття і мультикультурність іспаномовного світу.
- вплив загальноєвропейських тенденцій на школу українського перекладознавства.

Студент повинен вміти:

- аналізувати систему художньої мови перекладу запропонованих авторів;
- описати художню своєрідність перекладених творів;
- критично осмислювати їх набутки;
- застосовувати у самостійній науково-пошуковій діяльності засадничі аспекти перекладознавчого процесу, виконати порівняльний аналіз перекладів у зіставленні з оригіналами;
- визначати спільне та відмінне у творчих методах різних перекладачів.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Іспанська література та її рецепція в Україні. Наукові дослідження, переклади і перекладачі.

Тема 1. Іспанська література у художньому доробку Івана Франка. Переклади І. Франка на іспанську мову. Переклади Т.Г. Шевченка іспанською.

Тема 2. Мігель Сервантес де Сааведра в українських перекладах та критиці.

Тема 3. Творчість Кальдерона де ла Барки: дослідження та переклади в Україні.

Тема 4. Образ Дон Кіхота в українській літературі. Поняття “кіхотизм”.

Тема 5. Письменники “покоління 1898 року” як предмет контакту іспанської та української культур та перекладацьких експериментів

Тема 6. Українська рецепція ідей Х. Ортеги-і-Гассета. Зразки перекладів української школи перекладів другої половини ХХ сторіччя (Лукаш М, Кочур Г., Павличко Д., Перепадя А., Качуровський І., Москаленко М., Світличний І., Чубай Г.)

Тема 7. М. Лукаш. Штрихи до портрету. Лукашіана Анатолія Перепаді

Тема 8. Нові горизонти українських перекладачів іспаномовної літератури (Борщевський С., Шовкун В., Стріха М.)

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Денна форма					
	Усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	сп	
1	2	3	4	5	6	7
<u>7-й семестр</u>						
Модуль 1						
Змістовий модуль 1. Іспанська література та її рецепція в Україні. Наукові дослідження, переклади і перекладачі.						
Тема 1. Іспанська література у художньому доробку Івана Франка. Переклади І. Франка на іспанську мову. Переклади Т.Г. Шевченка іспанською.	11	2	2			7
Тема 2. Мігель Сервантес де Сааведра в українських перекладах та критиці.	11	2	2			7
Тема 3. Творчість Кальдерона де ла Барки: дослідження та переклади в Україні.	11	2	2			7
Тема 4. Образ Дон Кіхота в українській літературі. Поняття “кіхотизм”.	11	2	2			7
Тема 5. Письменники “покоління 1898 року” як предмет контакту іспанської та української культур та перекладацьких експериментів	11	2	2			7
Тема 6. Українська рецепція ідей Х. Ортеги-і-Гассета. Зразки перекладів української школи перекладів другої половини ХХ сторіччя (Лукаш М, Кочур Г., Павличко Д., Перепадя А., Качуровський І., Москаленко М., Світличний І., Чубай Г.)	11	2	2			7
Тема 7. М. Лукаш. Штрихи до портрету. Лукашіана Анатолія Перепаді	12	2	2			8
Тема 8. Нові горизонти українських перекладачів іспаномовної літератури (Борщевський С., Шовкун В., Стріха М.)	12	2	2			8
Усього годин	90	16	16			58

8. Самостійна робота

Студенти пишуть 2 порівняльні аналізи художніх перекладів

10. Методи контролю

Усне опитування художніх текстів, письмові аналізи художніх творів, модульний і заліковий контроль.

Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

Шкала оцінювання:

Оцінка в балах	ECTS*	Визначення	Національна шкала	Залік
90-100	A	ВІДМІННО	<i>Відмінно</i>	<i>Зараховано</i>
81-89	B	ДУЖЕ ДОБРЕ	<i>Добре</i>	
71-80	C	ДОБРЕ		
61-70	D	ЗАДОВІЛЬНО	<i>Задовільно</i>	
51-60	E	ДОСТАТНЬО		
0-50	FX	НЕЗАДОВІЛЬНО	з можливістю повторного складання	

*ECTS – Європейська кредитно-трансферна система

13. Рекомендована література

1. Зеров М. К. Нове українське письменство // Українське письменство / М. К. Зеров; упоряд. М. Сулима; післям. М. Москаленка. - К. : Вид-во Соломії Павличко „Основи”, 2002. - С. 5-104.
2. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1. Загальні питання. Стародавні часи: Навч. посіб. для студ. ВНЗ / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. - Х. : Вид-во НУА, 2005. - 132 с.
3. Кочур Г. П. Здобутки й перспективи / Г. П. Кочур // Всесвіт. - 1968. - № 1. - С. 92-97.
4. Кравець Я. Іван Франко та іспанська література // Українське літературознавство, 2011, Випуск 74, С. 211-221.
5. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. - 2006. - № 1-2.
6. Русанівський В. Культура мови сучасних художніх перекладів // Українська мова у ХХ сторіччі: історія лінгвоциту. – С. 336
7. Рязанцева Т. Змалювати думку (Концептизм як напрям метафоричної поезії в літературі Європи доби Бароко) / Тетяна Рязанцева. - К., 1999. - 144 с.
8. Савчин В. Лукашіана Анатолія Перепаді.
9. Сервантес і проблеми розвитку європейської прози: Зб. наук. праць. – Львів, 2000. Вип.1.
10. Фізер І. Філософія літератури. К.: НАУКМА, 2012. – 217 с.
11. Штейн А. На вершинах мирової літератури. М.: Худож.лит., 1988.
12. Вісник Львівського університету. Серія іноземні мови.
13. Журнал “Всесвіт”.
14. Міжнародний науковий семінар іспаністів “Іспанія – Східна Європа: географічна віддаленість і культурна близькість”. Львів, 22 жовтня 2010 р. Львів: Астролябія, 2011
15. Actas del I-X Congreso de Hispanistas de Ucrania. Kyiv, 2010 - 2019.